

## Tetra Conference

<b>English</b>	<b>Italiano</b>
	Regole computazionali
	Approccio semantico
	Disambiguazione
	Rete semantica
	Design ergonomico
	Finestra mobile
	Applicazioni vocali - sintesi - riconoscimento
	Esternalizzazione dei servizi linguistici
	Ontologie
	Lingue speciali Lingue di specialità Lingue di specializzazione
€ 19 M	19 Million
€ 50 k	50 mila
Add-on	Plugin
Agglutinative	Agglutinante
Application software	(Software) applicativi
Architecture	Architettura, struttura
Automate (to) task	Automatizzare i compiti
Binary file	File binario
Caption	Caption, sottotitolo
<b>Cascading supply chain</b> <i>The client doesn't deal directly with the translator but rather with multi-language vendors, who then address agencies etc.</i>	
Cloud sourcing	Localizzazione remota
Component	Elemento Parte Componente
Computer-aided	Assistito
Content Management System	CMS (il ciemmesse ☺ ) Gestionale
Currency	Moneta
DLL = Dynamic-Link library	DLL <i>Libreria a collegamento dinamico</i>
Domain	Campo Dominio
DOS = Disc Operating System	DOS
DTP = desktop publishing	DTP

Dual fuzzy	Fuzzy duale
Edited text	Testo modificato/editato
Executable file	(file) eseguibile
False positive	Falso positivo
Feature	Caratteristica Servizio
Fertility	Fertility <i>Ad una parola della LP corrispondono più parole nella LA (e viceversa)</i>
Flaws	Difetti, imperfezioni
Fuzzy match	Fuzzy match <i>Corrispondenza parziale</i>
Gold standard	Standard di riferimento Regola d'oro Lett. sistema aureo
Grammaticality	Correttezza grammaticale
Greed	Avidità
Harness	Imbrigliare
Hotkey Shortcut	Scorciatoia da tastiera Tasto di scelta rapida
Idiom	Figura idiomatica
Inflection	Flessione
Inspiring	Attraiante Ispiratore
Internationalisation tools	Tool di internazionalizzazione
Item (lexical item)	Item lessicale
ITS = Interactive Translation System	ITS?
Key punched	Perforato
Knowledge mining	
Land registry	Catasto
Language abbreviations: De En Es Fr Ru Pt Zh He Pl Hi Ja Ko Ar Tr	Abbreviazioni ISO di alcune lingue: Tedesco Inglese Spagnolo Francese Russo Portoghese Cinese Ebraico Polacco Hindi Giapponese Coreano Arabo Turco
Language industry	Settore linguistico

	Industria della lingua
Leapfrog	Scavalcare
Lemmatizer	Lemmatizzatore [serve a raggruppare le forme flesse o le varianti di (una parola)]
Linguistic applications	Applicazioni linguistiche
Localisation engineering	Ingegneria della localizzazione
Look-up	Ricerca
Machine Translation [MT]	Traduzione automatica
Mainstream	tradizionale; comunemente accettato; accettato dalla maggioranza; convenzionale
Metrics	Metro di valutazione
Multi-language vendor	
On the fly	Al volo
Oov = out of vocabulary	Oov
Outperform	Surclassare
Plain text	Puro testo
PM = Project Management	PM = Project Management
Post editing	Post editing (revisione)
Post-processing	Post-processing Post-traduzione Post-elaborazione
Pre-processing	Pre-elaborazione
Preview	Anteprima
Provider	Provider Fornitore
Punctuation	Punteggiatura
QA = Quality Assurance	QA (chui-ei ☺ )
Rank	Classificare Mettere in ordine
Raw text	Testo non modificato "grezzo"
Reliant	Fiducioso Dipendente
Resizing tools	
Resource code file (RC file)	File RC
Ribbon menu	Ribbon menu Menu ribbon
RMT = Rule-based MT (also RBMT)	Traduzione Automatica basata sulle regole
Robust	Forte
Run	Eseguire Funzionare Girare

Runtime	Tempo di esecuzione
Scale (to) up operations	
Scope analysis	
Sentence	Frase Segmento
Single source publishing, also known as single sourcing <i>It allows the same content to be used in different documents or in various formats. The labour-intensive and expensive work of editing need only be carried out once, on one document. Further transformations are carried out mechanistically, by automated tools. It may even be possible to add new output formats in the future</i>	Single sourcing
SMT = Statistical MT	Traduzione Automatica di tipo statistico
Software engineering	Ingegneria del software
Source language Source text	Lingua di partenza Testo di partenza
Sparseness	Scarsità
SPT = Statistical Post Editing	Post-editing statistico
Spurious	Falso, sbagliato
Stand-alone	Stand-alone
Swamp	Palude, pantano
Tag editor tools	
Target language Target text	Lingua di arrivo Testo di arrivo
Term base Text base	Base terminologica Base Testuale?
Termhood	Termhood <i>Ciò che è veramente un termine</i>
Testing & validation tools	
Time schedule	Tempistica
Time-to-market	Time-to-market
TM = Translation Memory	Memoria di traduzione
TMS = translation management systems	
Translatable strings	Stringe traducibili
Translation process	Processo traduttivo
Translation units	Unità di traduzione
Typo	Refuso
Uninspiring	Privo di attrattive

Viabile	Vitale fattibile; effettuabile; attuabile
Word	Termine
Workflow	Flusso di lavoro